

ДОГОВІР № 3/2020  
про організацію практики  
для студентів Харківської державної академії культури

м. Харків

“24” червня 2020 р.

Харківська державна академія культури, далі «Академія», в особі ректора Шейка Василя Миколайовича, що діє на підставі Статуту з однієї сторони, та фірма ТОВ «КАЛПСО ТУР ЮА», далі «Фірма», в особі директора Цибуляка Миколи Валерійовича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, надалі разом іменовані Сторони, уклали цей договір про таке:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фірма організовує та сумісно з Академією проводить практичне навчання студентів Академії, які досягли 18 років, в Турецькій Республіці. Конкретну кількість практикантів Сторони узгоджують за один місяць до початку практики.

### 2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРИН

2.1. Фірма приймає на себе такі обов'язки:

2.1.1. Провести практику студентів Академії в Туреччині в період з 1 травня 2020 р. по 30 вересня 2020 р. з наданням робочого місця (місця практики).

2.1.2. Повідомити в письмовій формі Академію про перелік робочих місць для студентів-практикантів та їх функціональні обов'язки в Фірмі не пізніше ніж за 30 днів до початку стажування.

2.1.3. По закінченні стажування направити в Академію звіт-характеристику на кожного студента-практиканта.

2.1.4. По закінченні практики студентами «вилати їм міжнародний сертифікат про проходження практики на бланку, завіреному печаткою та особистим підписом директора Фірми з вказівкою терміну практики, обов'язків та видів робіт, що виконувалися студентом. Сертифікат надається англійською мовою.

2.1.5. негайно інформувати Академію про намір достроково припинити проходження практики студента-практиканта та про його від'їзд в Україну протягом 3-х робочих днів, попередньо направивши письмове обґрунтування причин припинення проходження практики студентів. В іншому випадку Академія має право вважати, що студент-практикант продовжує стажування на тих же умовах.

2.1.6. Провести перевірку якості підготовки студентів до проходження практики шляхом особистої співбесіди з кожним студентом та проведення тестування. Відбір та співбесіди зі студентами Академії здійснюються представниками Фірми разом з співробітниками (викладачами) Академії. За результатами відбору Сторонами цього договору підписується Протокол. У ньому вказується загальна кількість студентів-практикантів, відібраних та направлених на проходження практики в Турецькій Республіці з вказівкою необхідних відомостей про студентів-практикантів. Фірма має право відмовити студенту, який не пройшов попереднє тестування, у виїзді на практику.

2.1.7. Призначити керівника практики для оперативного рішення всіх питань, що виникають в результаті проходження практики студентами з наданням необхідних повноважень. Прізвище та ім'я керівника, його місце знаходження та контактні телефони передаються Академії в письмовому вигляді.

AGREEMENT № 3/2020  
on organizing on-the-job training  
for the students of Kharkiv State Academy of Culture

Kharkiv

“24” червня 2020

Kharkiv State Academy of Culture, hereinafter referred to as “Academy”, represented by the rector Vasyl Sheyko, acting on the basis of Statute, as the First Party, and the firm LLC «CALYPSO TOUR UA», hereinafter referred to as “Firm”, represented by the director Mykola Tsybuliak, acting on the basis of Statute, as the Second Party, have agreed as follows:

### 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

The Firm shall organize and together with the Academy shall conduct a practical training in the Turkey Republic for students over 18 years old. The Parties consult about the exact number of trainees one month before the beginning of on-the-job training (OJT).

### 2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Firm undertakes:

2.1.1. To conduct the practical training of the Academy's students in Turkey within the period from May 1, 2020 to September 30, 2020 providing the workplace (training place).

2.1.2. To write about the list of working places for students-trainees and their functional duties in the Firm not later than 30 days before the start of the OJT.

2.1.3. On the OJT completion to send to the Academy a reference from training place for each student-trainee.

2.1.4. On the OJT completion to provide students with international practical training certificates with a seal affixed and certified by the signature of the Firm's director. They should include information on the period of training, duties and types of work performed by students-trainees. The practical training certificates should be done in English.

2.1.5. To inform the Academy immediately about the intention of a student-trainee to stop the OJT before its term ends and about his/her departure to Ukraine within 3 working days. The Firm previously submits explanatory notes regarding the reasons for early OJT termination. Otherwise the Academy has the right to consider that the student-trainee continues the OJT on the same terms.

2.1.6. To check the quality of students' level of preparation to the OJT on the basis of testing and personal interviews with each student. Testing and personal interviews with the Academy's students are arranged by the representatives of the Firm and staff members (teachers) of the Academy. Following the results of testing and interviews, the Parties shall sign a Protocol including the total number of students-trainees selected and assigned to the OJT to the Republic of Turkey as well as their personal information. The Firm has a right to refuse the student the OJT if he/she has not passed the preliminary testing.

2.1.7. To appoint a head of the OJT for management of all issues and grant him authority. The Firm should inform the Academy about his/her name, address and telephone numbers in a written form.



2.2. Академія приймає на себе такі обов'язки:

2.2.1. Організувати направлення студентів, відібраних Фірмою, за умовами цього договору для проходження практики в Туреччині. Провести співбесіду зі студентами-практикантами до їх виїзду за кордон.

2.2.2. Ознайомити під підпис кожного студента-практиканта з його функціональними обов'язками.

2.2.3. До від'їзду разом з Фірмою забезпечити вивчення студентами-практикантами програми практики та провести заняття з законодавства, традицій, звичаїв, культури та інших особливостей перебування в країні.

2.2.4. Видати студентам-практикантам довідки встановленої форми, що підтверджують їх навчання в Академії з вказівкою курсу навчання та спеціальності.

2.2.5. Укласти зі студентом-практикантом індивідуальну угоду про порядок, умови та обов'язки проходження навчання та практики.

2.2.6. Призначити керівника практики для оперативного рішення всіх питань, що виникають в результаті проходження практики студентами з наданням необхідних повноважень. Прізвище та ім'я керівника, його місце знаходження та контактні телефони передаються Фірмі в письмовому вигляді.

2.2.7. Розглянути в 3-денний термін повідомлення-обґрунтування Фірми про причини дострокового припинення практики студента-практиканта та письмово повідомити Фірму про прийняте рішення.

### 3. УМОВИ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

3.1. Фірма забезпечує за свій рахунок:

3.1.1. Проживання студентів-практикантів з розрахунку не менше 4 кв.м. на одну людину, але не більше 4-х чоловік в кімнаті. Кожна кімната повинна містити ліжко, душ/ванна, шафу, стільці, стіл, дзеркало, кондиціонер. При розподілі студентів по базам практики передбачити їх розподіл таким чином, щоб на одному об'єкті знаходилось не менше трьох студентів Академії.

3.1.2. Трансфер: гуртожиток – місце практики – гуртожиток.

3.1.3. 3-х разове харчування студентів-практикантів в їдальні для персоналу кожний день.

3.1.4. Авіа-квитки за маршрутом Україна-Туреччина-Україна для кожного студента-практиканта. Зворотний авіаквиток сплачується по завершенню терміну практики, встановленого умовами цього Договору.

3.1.5. Трансфер аеропорт – гуртожиток – аеропорт для кожного студента-практиканта.

3.1.6. За індивідуальною угодою зі студентом виплату кожному студенту-практиканту щомісячно не менше 350 доларів США (в валюті країни перебування) на кишенькові витрати При добросовісному та відмінному виконанні студентом функціональних обов'язків Фірма може сплачувати заохочувальну винагороду. У випадку халатного ставлення студента-практиканта до своїх обов'язків, що спричинило матеріальні збитки, Фірма, по узгодженню з Академією та по наданню в Академію документів, що підтверджують збитки у встановленому порядку, розмір суми, що сплачується студенту-практиканту на кишенькові витрати може бути знижений не більш ніж на 50% в місяць.

3.1.7. Видачу кожному студенту-практиканту уніформи, якщо цього вимагає кваліфікаційна характеристика.

3.1.8. Медичне страхування для кожного студента-практиканта та сплату медичного обслуговування протягом всього періоду стажування.

3.1.9. Забезпечити режим роботи студентів-практикантів у відповідності до діючого законодавства Туреччини та України не більше 48 годин на тиждень, при якому кількість робочих годин в день не повинна перевищувати 8 годин при шестиденному робочому тижні з обов'язковим наданням

2.2 The Academy undertakes:

2.2.1. To organize placement of the students selected by the Firm under this agreement to the OJT in Turkey. To arrange interview with the students-trainees before their going abroad.

2.2.2. To familiarize each student- trainee with his/her functional responsibilities against signature.

2.2.3. To ensure that the students- trainees study the program of their OJT and to give classes covering legislation, traditions, customs, culture and other features of staying in the country before their departure.

2.2.4. To issue certificates of a standard form to students-trainees confirming that they are studying at the Academy and including information on their term of study and educational program.

2.2.5. To sign an individual agreement with each student-trainee covering OJT procedures, conditions and obligations.

2.2.6. To appoint a head of the OJT for management of all issues and grant him authority. The Academy should inform the Firm about his/her name, address and telephone numbers in a written form.

2.2.7. To study within 3 days the Firm's explanatory notes concerning early OJT termination and to inform the Firm about the decision in a written form.

### 3. CONDITIONS OF PRACTICAL TRAINING

3.1. The Firm shall provide at its expense:

3.1.1. Students-trainees accommodation: room area not less than 4 sq. m. per person, no more than four persons in one room. Each room should be furnished with beds, shower/bath, a wardrobe, chairs, a table, a mirror and a conditioner. OJT placement should provide practical training of at least three students of the Academy at one training place.

3.1.2. Transfer from the hostel to the place of training and back to the hostel.

3.1.3. Full board (3 meals) for students-trainees every day at the staff canteen.

3.1.4. Aircraft tickets en-route Ukraine - Turkey - Ukraine for each student-trainee. The return ticket is paid for after the OJT termination determined herein.

3.1.5. Transfer airport - hostel - airport for each student-trainee.

3.1.6. According to the individual agreement with the student the monthly payment to each student-trainee is not less than 350 USD (local currency) for pocket money. The Firm can pay extra reward in case the student does his/her job diligently and perfectly. In case of the student-trainee's neglectful attitude to duties causing physical loss and damage to the Firm, the sum of the monthly payment can be decreased by not more than 50 % of the sum of pocket money per one month by agreement with the Academy and after submission to the Academy of documents confirming these loss and damage.

3.1.7. To issue a uniform to each student-trainee if it is required by the qualification profile.

3.1.8. Medical insurance for each student-trainee and compensation for health fees within the entire period of the OJT.

3.1.9. To provide work pattern for trainees-students in accordance with current legislation of the Republic of Turkey and Ukraine, including not more than 48 working hours per week with a working day of not more than 8 hours and not more than 6 working days per week with 1 (one) day off a week.



І вихідного дня в тиждень.

Збільшення кількості робочих годин в день до 12 можливе тільки за письмовою згодою зі студентом-практикантом та сплачується додатково або компенсується в іншій формі (надання додаткових вихідних днів, екскурсійних поїздок, заохочення розважальними заходами тощо).

3.1.10. Оформлення відповідної стажерської (робочої) візи на весь час перебування студента-практиканта в Туреччині. Витрати на візу сплачуються студентом-практикантом в країні постійного проживання під час оформлення візи. Витрати на візу повертаються Фірмою по закінченні періоду стажування.

3.2. Студент-практикант має право відмовитися від виконання обов'язків, що не входять в його посадові обов'язки.

3.3. У випадку форс-мажорних обставин, тобто обставин непереборної сили, надзвичайних та невідворотних при даних умовах (стихійні лиха, пожежа, військові дії, рішення вищих державних органів, страйки тощо), а також тяжкої хвороби близьких родичів, студент-практикант з попередньої угоди з Фірмою та Академією має право достроково закінчити проходження практики. У цьому випадку Фірма зобов'язується сплатити зворотний авіаквиток для студента за маршрутом Анталія-Харків. У випадку хвороби студента (протягом 2 тижнів та при наявності заключення від лікаря) Фірма зобов'язується сплатити зворотній авіаквиток для студента. У випадку припинення існування фірми, Фірма зобов'язується організувати та сплатити зворотній переліт. Фірма зобов'язується провести інструктаж з охорони праці та техніки безпеки.

#### 4. ОСОБЛИВІ УМОВИ

4.1. Сторони договору зобов'язуються дотримувати конфіденційний характер цього Договору та не передавати інформацію, викладену в даному Договорі, без згоди іншої сторони третім особам.

4.2. Усі зміни та доповнення до цього договору оформлюються в письмовій формі.

4.3. Сторони зобов'язуються негайно повідомляти одна одну про зміну своїх поштових реквізитів, а також про будь-які зміни статусу, фінансового стану тощо, які можуть істотним чином відобразитися на виконанні Сторонами цього Договору.

4.4. Сторони мають право достроково розірвати договір, попередивши при цьому письмово за 30 днів.

4.5. У випадку неодноразового, некоректного або грубого ставлення до студентів-практикантів зі сторони адміністрації Фірми, систематичного ненадання студентам днів відпочинку або збільшення без їх угоди робочого часу понад 12 годин, порушення Фірмою інших умов та обов'язків договору, Академія має право негайно відізнати студентів з практики без компенсації Фірмі будь-яких збитків. У цьому випадку Фірма несе витрати зі зворотного авіа-перельоту студента за маршрутом Анталія-Харків.

#### 5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРОН

5.1. За невиконання або неналежне виконання обов'язків за цим Договором Сторони несуть відповідальність у відповідності з діючим законодавством України та Туреччини.

5.2. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання обов'язків за цим Договором, якщо належне виконання стало неможливим внаслідок нездоланної сили, тобто надзвичайних та невідворотних при даних умовах обставинах (стихійні лиха, пожежа, військові дії, рішення вищих державних органів, страйки тощо).

Any increase in the number of working hours up to 12 is possible only in case of a written agreement with the student-trainee and shall be paid extra or compensated in other way (providing extra days-off, excursion tours, encouragement by entertainment events, etc.).

3.1.10. To process corresponding training (working) visa for the whole period of each student-trainee's staying in Turkey. Visa fee is paid by a student-trainee in the country of residence during visa processing. Visa fee will be returned by the Firm after the OJT completion.

3.2. The student-trainee has the right to refuse to perform duties that are not included in his/her job responsibilities.

3.3. In case of force-majeure, i.e. circumstances of insuperable force, emergencies (force majeure events, fire, war, decisions of the authorities, strikes etc.) or serious disease of a close relative, the student-trainee has the right to stop training upon prior consent with the Firm and the Academy. In this case the Firm shall take all the expenses connected with the return ticket Antalya – Kharkiv for the student-trainee. In case of the student's illness (for 2 weeks, if there is a medical conclusion), the Firm undertakes to pay a return aircraft ticket for the student. In case of the Firm dissolution it shall arrange the return flight and pay for it. The Firm shall provide occupational safety and health training.

#### 4. SPECIAL CONDITIONS

4.1. The Parties shall keep the present Agreement confidentiality and undertake not to share information herein without the prior consent with the other Party.

4.2. Any amendments and additions to the present Agreement shall be made in a written form.

4.3. The Parties shall notify immediately about any changes in their bank details and postal addresses as well as about any changes in their legal status, financial state etc., which may substantially affect the implementation of this Agreement by the Parties.

4.4. The Parties have the right to terminate the present Agreement on the 30<sup>th</sup> day after written notification.

4.5. The Academy has the right to call back the students immediately without reimbursement of any loss to the Firm in case of repeated, brutal treatment with students-trainees on the part of the Firm administration or in case of not providing days-off for the students or increasing the working day to over 12 hours without consent with students as well as in case of violation of other articles of the Agreement. In this case the Firm shall cover all the expenses connected with the student's return ticket Antalya – Kharkiv.

#### 5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. In case of non-compliance with the terms of the Agreement or improper fulfilment of its obligations the Parties take responsibility in accordance with current legislation of Ukraine and the Republic of Turkey.

5.2. The Parties shall free from liability for non-compliance with the terms of the Agreement or improper fulfilment of its obligations in case of force-majeure, i.e. circumstances of insuperable force, emergencies (force majeure events, fire, war, decisions of the authorities, strikes etc.)



## 6. ІНШІ УМОВИ

6.1. Цей Договір складено українською та англійською мовами по одному екземпляру для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Цей Договір вступає в дію з моменту підписання обома сторонами та діє до виконання усіх його умов та обов'язків.

## 7. РЕКВІЗИТИ СТОРОН

### Академія

### Фірма

Харківська державна академія культури  
Бурсацький узвіз, 4,  
м. Харків, 61057, Україна,  
тел. +38 057 731-51-05,  
771-04-30  
e-mail:  
moedcentert@ukr.net

ТОВ «КАЛІПСО ТУР ІОА»  
пров. Георгіївський, 2,  
м. Київ, 01030, Україна  
тел. +38 044-599-99-87  
e-mail:  
info@calypsotourua.com

## 6. ADDITIONAL CONDITIONS

6.1. Done in two copies each in the Ukrainian and English languages, both texts being equally authentic, each Party has a copy and both are valid.

6.2. The present Agreement shall enter into force upon being signed by both Parties and shall remain in force until both Parties abide by the terms of the agreement.

## 7. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

### Academy

### Firm

Kharkiv State Academy of Culture  
Bursatski uzviz 4,  
Kharkiv, 61057, Ukraine  
Phone +38 057 731-51-05 /  
+38(057) 771-04-30  
e-mail:  
moedcentert@ukr.net

LLC «CALYPSO TOUR UA»  
2, George St., Kyiv, 01030, Ukraine,  
Phone +38 044-599-99-87  
e-mail:  
info@calypsotourua.com

## 8. ПІДПИСИ СТОРІН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

Ректор/Rector

В. Шейко /V. Sheiko

Директор/ Director

М. Цибуляк/ M.Tsybuliak

